

Hamburg International Speakers
17. Januar 2018

Ausdruck	Bemerkung/Übersetzung
1. teilen → falsch für <i>to share</i> in Bezug auf Ideen, Gefühle, usw.	berichten erzählen mitteilen
2. Zuckerbrot und Peitsche	carrot and stick (idiom)
3. “Knowing nothing never stopped me.”	
4. “I would like to preface all of this with a caveat.”	
5. sich einer Behandlung unterziehen (besser als „in Behandlung sein“) (Engl. <i>in treatment</i>)	to undergo treatment for (formal) to get/be treated for (ugs.)
6. sich einer Prüfung unterziehen	to sit for an examination (formal) to take a test/exam (ugs.)
7. to hold a speech (Ger. <i>eine Rede halten</i>)	to <u>give</u> a speech
8. Das geht in die Hose.	to be a flop, fail to turn to shit (vulg.) to go down the drain to go South
9. „gesnoozt“ → Schlummertaste	snooze button
10. We should try to use our fantasy .	We should try to use our <u>imagination</u> .
11. Allheilmittel	panacea panpharmacon (universal remedy) cure-all magic bullet
12. “Never heard?”	Note: this formulation is not incorrect <i>per se</i> , but it sounds unidiomatic and rather German, since it is a direct transferal of the common expression <i>Nie gehört?</i>
13. He is a member in this club.	She is a member <u>of</u> this club.
14. We were on a party. (Ger. <i>auf</i>)	We were <u>at</u> a party.
15. Man setzt sich Ziele.	You set goals for yourself.
16. Wunderpille	magic bullet magic pill (fig.)
17. klaren Gedanken fassen	to think clearly/straight
18. Ich kann keinen klaren Gedanken fassen.	I can't hear myself think! (idiom) I can't think clearly.
19. „weniger urteilen, mehr beobachten“	“judge less, observe more”
20. Athen (Deutsch)	Athens (English)
21. Berge versetzen „Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, dann geht der Prophet zum Berg“.	move mountains “If the mountain won't come to Muhammad, then Muhammad must go to the mountain.” Rhetorical device: anapodoton : the rhetorical device in which a main clause is implied by a subordinate clause, without mention, e.g., <i>if the mountain won't come to Muhammad, if looks could kill, if pigs had wings, if the shoe fits, plus ça change, when in Rome, when the cat's away, where there's a will</i>
22. I have a fixed job (Ger. <i>feste Stelle</i>)	I have a <u>full-time/permanent</u> job, position
23. im eigenen Saft schmoren	to stew in one's (your) own juice (1-1 idiom)